



Nº 22002402 – 01 – 2015

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA FACULTAD DE EDUCACION DE LA UNIVERSIDAD DE
ANTIOQUIA, COLOMBIA
Y
EL CIRAD (CENTRO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL EN
INVESTIGACIÓN AGRONÓMICA PARA EL DESARROLLO), FRANCIA**

Las dos partes nombradas a continuación acuerdan firmar el siguiente convenio:

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, ente universitario autónomo con régimen especial, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, debidamente facultado por el Acuerdo Superior 095 de Octubre 21 de 1996, que en adelante se denominará la UdeA y representada por el Sr CARLOS ARTURO SOTO LOMBANA, mayor de edad, identificado con cédula de ciudadanía 19.499.401 de Bogotá, Decano de la Facultad de Educación, debidamente facultado por la Resolución rectoral 21000 de junio 14 de 2005, para actuar en nombre de la UdeA.

EL CENTRO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL EN INVESTIGACIÓN AGRONÓMICA PARA EL DESARROLLO en adelante el "CIRAD", Organismo Público Francés de Investigación, creado por el decreto del 5 de junio de 1984, con domicilio legal en 42 Rue Scheffer, 75116 Paris, Francia, representado en este acto por su Presidente-Director General MICHEL EDDI, francés, mayor de edad, nombrado por el decreto del Gobierno francés del 21 de marzo de 2013,

En lo sucesivo, colectivamente, las "Partes" e individualmente una "Parte".

Las Partes acuerdan suscribir el presente convenio específico, en una base recíproca y de conformidad con las leyes y regulaciones de sus respectivos países, con el deseo común de fortalecer su vínculo y de contribuir al desarrollo de la Educación Universitaria y la Investigación, de acuerdo a lo siguiente:



1. Que la UdeA desarrolla el servicio público de la Educación Superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, y en virtud de su carácter transformador, la Institución busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de docencia y de extensión.
2. Que el CIRAD tiene entre otros objetivos:
 - a) En colaboración con los países del Sur, producir y transmitir nuevos conocimientos, para acompañar el desarrollo agrícola y contribuir al debate sobre los grandes desafíos mundiales de la agronomía.
 - b) Comprender las prácticas individuales y colectivas que tienen un efecto en la erosión, el sostenimiento o el enriquecimiento de la biodiversidad y de la fertilidad del suelo, en los procesos sanitarios y los impactos negativos en el medio ambiente.
 - c) Comprender el papel de las políticas en las dinámicas agrícolas, el medio ambiente, la disminución de las desigualdades y de la pobreza en las zonas rurales y urbanas, los empleos, la diversificación de los ingresos, la salud, el bienestar de las poblaciones y su adaptación a las incertidumbres climáticas y económicas.
3. Que constituye interés común de ambas partes la colaboración pedagógica, investigativa y de extensión, hacia la co-construcción de alternativas y de conocimiento en diálogo con comunidades locales, que promuevan el desarrollo sostenible, en sus aspectos sociales, económicos y ambientales; la generación y el desarrollo de acciones conjuntas de intercambio, asesoría técnica y prestación de servicios, en beneficio mutuo para estimular el progreso científico pedagógico.
4. Que ambas Instituciones coinciden en la necesidad de coordinar y trabajar conjuntamente para la formación y perfeccionamiento de cuadros técnicos, docentes y administrativos, a la vez que se promueve el diseño colaborativo de proyectos en la enseñanza, la investigación y la extensión, que beneficien a poblaciones en contextos rurales.

En consecuencia y vista las consideraciones anteriormente expuestas, es por lo que las Partes acuerdan celebrar el presente Convenio Específico, regido por las siguientes cláusulas:



CLÁUSULAS

PRIMERA. El propósito de este convenio es promover la cooperación en los campos de la enseñanza, investigación, extensión, asistencia técnica, administrativa entre el CIRAD y la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia.

Ambas dependencias harán esfuerzos para fomentar el contacto directo y desarrollar actividades conjuntas basadas en la reciprocidad en las siguientes áreas de cooperación, dentro del marco de los Estatutos Internos de Cada Institución:

1. Intercambio de estudiantes
2. Intercambio de material académico, publicaciones e información académica.
3. Intercambio de personal académico para investigación, clases y seminarios.
4. Dirección de tesis de Doctorado en co-tutela y co-dirección de tesis de Maestría
5. Colaboración en proyectos de investigación
6. Participación en forma conjunta en otras iniciativas, actividades y proyectos que se establezcan de común acuerdo entre ambas instituciones.

Los temas y contenidos de las actividades conjuntas, las condiciones para valorar, aplicar o emplear los resultados logrados y los arreglos para visitas específicas, intercambios y otra forma de cooperación serán negociadas separadamente para cada caso específico por las partes interesadas. Además, todos los arreglos financieros entre ambas instituciones serán negociados particularmente.

SEGUNDA. Las instituciones asociadas acuerdan que los puntos de contacto institucionales serán los siguientes:

Por la UdeA:

Nombre responsable del presente acuerdo: Dra. Zayda Sierra Restrepo
Cargo: Profesora titular y directora del Grupo de Investigación EDI (Educación y Diversidad Internacional), Facultad de Educación, calle 67 No. 53 – 108, Bloque 9, Oficina 111, Medellín, Colombia.
Teléfonos: (574) 2195725; (57)3004465898
Email: zsierra.udea@gmail.com



Por el CIRAD:

Nombre responsable del presente acuerdo: Dr. Florent Maraux, CIRAD.
Cargo: *Chargé de mission*, Dirección de Investigación y Estrategia
Avenue d'Agropolis 34398 Montpellier Cédex 5, Francia
Teléfonos: +33(0)467615637 ; +33(0)467615961 ; +33 4 67 61 49 34
Email: florent.maraux@cirad.fr

TERCERA. Exclusión de Relación Laboral: Las personas que participen de las actividades que se realicen al amparo de este convenio, como regla general, mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen, y por ende no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.

CUARTA. Exclusión de la Solidaridad Jurídica frente a terceros:
No existirá régimen de solidaridad jurídica entre las partes suscribientes de este convenio, cada una responderá frente a terceros, por las obligaciones que específicamente asume en razón del mismo.

QUINTA. Cesión. Este convenio es celebrado en consideración a las partes firmantes y del objeto que se pretende desarrollar; en consecuencia ninguna de las partes podrá cederlo sin el consentimiento expreso y por escrito de la otra.

SEXTA. Duración y Prórroga: El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

SÉPTIMA. Terminación: El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a tres (3) meses.

Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose



hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

OCTAVA: Confidencialidad: Cada parte se compromete, tanto para ella misma como para su personal y cualquier tercero involucrado en esta colaboración, tales como los practicantes, estudiantes de proceso de elaboración de la tesis o subcontratados, a publicar, divulgar y utilizar únicamente para la realización del proyecto correspondiente, de cualquier manera, la información científica, técnica, industrial, financiera o comercial, de naturaleza confidencial, que pertenezca a la otra parte y de la cual se pudiera enterar a través del presente acuerdo. Dicha obligación de confidencialidad permanecerá vigente durante el periodo de vigencia del acuerdo marco y durante cinco (5) años después de su vencimiento.

NOVENA. Solución de Controversias: Las partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de resolución directa de controversias.

DÉCIMA. Propiedad Intelectual: La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

DÉCIMA PRIMERA. Ejecución de buena fe: Las partes manifiestan que el presente convenio es producto de la buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento.

DÉCIMA SEGUNDA: Revisiones y modificaciones: Las partes podrán modificar, adicionar o suspender de común acuerdo y a solicitud de una de las partes, una o varias cláusulas de este convenio específico, debiendo constar por escrito tales modificaciones, con treinta (30) días de antelación.

DÉCIMA TERCERA. Domicilio: Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:



Facultad de Educación, Universidad de Antioquia, calle 67 No. 53-108 (Of. 9-11), Medellín, Colombia;
Dirección Regional del Cirad Languedoc-Roussillon, Avenue Agropolis, TA 178/04, 34398 Montpellier Cedex 5, Francia.

DÉCIMA CUARTA. Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma a en Medellín a los _____ días del mes de _____ del año _____ y en Francia a los 14 días del mes de april del año 2015.

Del presente convenio se expiden dos (2) versiones en francés y dos (2) versiones en español que serán debidamente firmadas por cada institución. La versión en español tiene igual validez que la versión en francés.

CARLOS ARTURO SOTO LOMBANA
DECANO
Facultad de Educación
Universidad de Antioquia

av



MICHEL EDDI
PRESIDENTE-DIRECTOR GENERAL
Centro de Cooperación Internacional en
Investigación Agronómica para el Desarrollo
- CIRAD -



N° 22002402 – 01 – 2015

**ACCORD SPÉCIFIQUE DE COOPÉRATION ENTRE LA FACULTÉ
D'ÉDUCATION DE L'UNIVERSITÉ D'ANTIOQUIA, COLOMBIE
ET
LE CIRAD
(CENTRE DE COOPERATION INTERNATIONALE EN RECHERCHE
AGRONOMIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT), FRANCE**

Les deux parties désignées ci-dessous conviennent de signer l'accord spécifique suivant :

La **UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA** (Université de Antioquia), institution universitaire autonome avec régime spécial, dont la création a été déterminée par la loi 71 de 1878 de l'État Souverain d'Antioquia, et dont le statut juridique découle de la loi 153 de 1887, régie par la loi 30 de 1992, ainsi que d'autres dispositions applicables en fonction de son statut spécial, qui ci-après sera appelée UdeA, et représentée ici par CARLOS ARTURO SOTO LOMBANA, majeur, carte d'identité colombienne numéro 19.499.401, établie à Bogotá, qui, en sa qualité de Doyen de la Faculté d'éducation, dûment autorisé par la Résolution Rectorale 21000 du 14 Juin 2005, agit au nom de la UdeA.

Le **CENTRE DE COOPERATION INTERNATIONALE EN RECHERCHE AGRONOMIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT**, ci-après appelée CIRAD, organisme public français de recherche, créé par le décret du 5 juin 1984, dont le domicile légal est 42 Rue Scheffer, 75116 Paris, France, représenté ici par son Président Directeur Général MICHEL EDDI, de nationalité française, majeur, nommé par décret du Gouvernement français du 21 mars 2013.

Ci- après appelées les « Parties » et individuellement « Partie ».

Les Parties conviennent de souscrire le présent accord spécifique, sur une base de réciprocité et conformément aux lois et réglementations de leurs pays respectifs, avec le souhait commun de renforcer leur lien et de contribuer au développement de l'Éducation Universitaire et la Recherche, conformément à ce qui suit :

1. Que la UdeA exerce le service public d'éducation supérieure conformément aux critères d'excellence académique, éthique et de responsabilité, et en fonction de son caractère transformateur, l'institution cherche à agir dans tous les secteurs sociaux à travers des activités de recherche, d'enseignement et d'encadrement agricole.
2. Que le CIRAD a pour objectif, entre autres, de :
 - a) En partenariat avec les pays du Sud, produire et transmettre de nouvelles connaissances, pour accompagner le développement agricole et contribuer au débat sur les grands enjeux mondiaux de l'agronomie.
 - b) Comprendre les pratiques individuelles et collectives qui ont un effet dans l'espace et dans le temps sur l'érosion, le maintien ou l'enrichissement de la biodiversité et de la fertilité du sol, sur les processus sanitaires et les nuisances environnementales.
 - c) Comprendre le rôle des politiques sur les dynamiques agricoles, l'environnement, la diminution des inégalités et de la pauvreté en milieu rural et urbain, les emplois, la diversification des revenus, la santé et le bien-être des populations et leur adaptation aux incertitudes climatiques et économiques.
3. Que la coopération en pédagogie, en recherche et en conseil agricole représente un intérêt commun aux deux parties, pour la co-construction d'alternatives et de connaissance en dialogue avec les communautés locales afin d'encourager le développement durable, d'un point de vue social, économique et environnemental ; la génération et le développement d'actions conjointes d'échange, de conseil technique et de prestation de service, pour un bénéfice commun en vue de participer au progrès scientifique pédagogique.
4. Que les deux institutions convergent sur le besoin de coordonner et travailler ensemble pour la formation et le perfectionnement de cadres techniques, enseignants et administratifs, tout en encourageant la formulation collective de projets d'enseignement, de recherche et de conseil, qui bénéficient aux populations rurales.

En conséquence et aux vues des considérations ci-dessus, les Parties conviennent de célébrer le présent Accord Spécifique, régi par les Clauses suivantes :

Handwritten signature



CLAUSES

PREMIERE CLAUSE. L'objectif de cet accord est de promouvoir la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la recherche, et de l'accompagnement des acteurs, ainsi que l'assistance administrative, entre le CIRAD et la Faculté d'Education de l'Université d'Antioquia.

Les deux institutions chercheront à encourager les contacts directs et à développer des activités conjointes basées sur la réciprocité dans les domaines suivants de coopération, tout en respectant les statuts internes de chaque institution :

1. Échange d'étudiants
2. Échange de matériel académique, de publications et autre information académique.
3. Échange de personnel académique pour des recherches, des cours ou des séminaires.
4. Cotutelles de travaux de recherche d'étudiants en masters et en thèses de doctorat.
5. Collaboration dans des projets de recherche.
6. Participation conjointe dans d'autres initiatives, activités et projets développés d'un commun accord par les deux institutions.

Les thèmes et contenus des activités conjointes, les conditions d'utilisation des résultats obtenus et les dispositions relatives aux visites spécifiques, échanges et autre forme de coopération seront négociées séparément à chaque cas spécifique par les parties intéressées. De plus, toutes les décisions financières entre les deux institutions seront négociées en propre.

DEUXIEME CLAUSE. Les institutions associées conviennent que les contacts au sein de chacune des institutions seront les suivants :

Pour la UdeA :

Nom du responsable du présent accord : Dra. Zayda Sierra Restrepo



Poste : Professeur titulaire et directrice du Groupe de Recherche EDI (Educación y Diversidad Internacional), Facultad d'Éducation, calle 67 No. 53 – 108, Bloque 9, Bureau 111, Medellín, Colombie.

Téléphones : (574) 2195725; (57)3004465898

Courriel : zsierra.udea@gmail.com

Pour le CIRAD :

Nom du responsable du présent accord : Dr. Florent Maraux, CIRAD

Poste : Chargé de mission, Direction de la Recherche et de la Stratégie

Avenue d'Agropolis 34398 Montpellier Cédex 5, France

Téléphones: +33 4 67 61 49 34 ; +33(0)467615637 ; +33(0)467615961

Email: florent.maraux@cirad.fr

TROISIEME CLAUSE. Lien contractuel : les personnes qui participent aux activités dans le cadre de cet accord, en règle générale, demeurent liées à tout moment par leur contrat à leur institution d'origine, et par conséquent, n'acquièrent pas de lien contractuel avec l'autre institution.

QUATRIEME CLAUSE. Absence de solidarité juridique à l'égard de tiers : il n'existera pas de régime de solidarité juridique entre les parties souscrivant cet accord, chacune devra répondre de ses obligations face à des tiers.

CINQUIEME CLAUSE. Cession de participation à une autre institution : Le présent accord est conclu pour les bénéfices réciproques des parties signataires et pour atteindre l'objectif défini ; par conséquent, aucune des parties ne pourra le céder à une autre institution sans le consentement explicite et écrit de l'autre partie signataire.

SIXIEME CLAUSE. Durée et prorogation : la durée de cet accord est de cinq (5) ans, à compter de sa signature. Il pourra être rallongé par un avenant signé par les parties, et ce avant son échéance.

TC



SEPTIEME CLAUSE. Résiliation : le présent accord pourra être résilié avant son échéance par un document écrit attestant de l'intention de l'une des institutions de mettre fin à l'accord, et ce au moins 3 mois avant la date sollicitée.

Si, lors de la résiliation unilatérale à laquelle il est fait référence dans la présente clause, certaines activités spécifiques n'ont pas été exécutées, celles-ci continueront de se réaliser jusqu'à leur conclusion, à moins que le contraire ait été stipulé dans les contrats signés lors de la négociation d'actions concrètes.

HUITIEME CLAUSE. Confidentialité : chaque Partie s'engage, tant pour elle-même que pour son personnel et pour tout tiers impliqué dans cette collaboration, comme les stagiaires, thésards ou sous-traitants, à ne pas publier, ni divulguer et à ne pas utiliser à d'autres fins que la réalisation du Projet considéré, et de quelque façon que ce soit, les informations scientifiques, techniques, industrielles, financières ou commerciales, de nature confidentielle, appartenant à l'autre Partie et dont elle pourrait avoir eu connaissance à l'occasion de l'Accord-Cadre et des Contrats Spécifiques. Cette obligation de confidentialité restera en vigueur pour la durée de l'Accord-Cadre et les 5 (cinq) années suivant son expiration.

NEUVIEME CLAUSE. Règlement des différends : les parties conviennent d'avoir recours à tous les moyens possibles pour résoudre à l'amiable, sans litiges, tout différend ou doute qui puisse se produire dans le cadre de cet accord, et pour ce, elles auront recours, de préférence, à l'emploi de mécanismes de règlement direct, en commun, de différends.

DIXIEME CLAUSE. Propriété intellectuelle : la propriété intellectuelle qui découle des travaux réalisés dans le cadre de cet accord, sera soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques auxquels souscrivent les parties, attribuant le droit correspondant aux personnes étant intervenues dans l'exécution desdits travaux.

ONZIEME CLAUSE. Exécution de bonne foi : les parties déclarent que le présent accord est le produit de la bonne foi, c'est pourquoi toutes les actions possibles seront mises en œuvre pour garantir son respect.

DOUZIEME CLAUSE. Vérifications et corrections : les parties pourront modifier, ajouter ou suspendre d'un commun accord et à la demande d'une des parties, une ou plusieurs



clauses de cet accord ; ces modifications devront être formulées par écrit, avec trente (30) jours d'avance.

TREIZIEME CLAUSE. Coordonnées : les parties conviennent que leurs adresses seront les suivantes :

UdeA Faculté d'Education, calle 67 No. 53 – 108, Oficina 9-11, Medellín, Colombie.

CIRAD, Direction Régionale du CIRAD Languedoc-Roussillon, Avenue Agropolis, TA 178/04, 34398 Montpellier Cedex 5, France.

QUATORZIEME CLAUSE. Le présent accord sera effectif une fois signé par les parties.

Cet accord est signé à Medellín, Colombie, le 22 mai 2015 et à Montpellier, France, le 14 Avril 2015.

Deux (2) versions en français ainsi que deux (2) versions en espagnol de cet accord seront dûment signées par chaque institution. La version en espagnol a la même valeur légale que la version en français.

**CARLOS ARTURO SOTO LOMBANA
DOYEN**

NA Faculté d'Education
Université d'Antioquia
cu

MICHEL EDDI
PRÉSIDENT-DIRECTEUR GENERAL
Centre de Coopération Internationale en
Recherche Agronomique pour le
Développement – CIRAD –

